



ΕΤΟΣ 70όν

21 Αύγουστου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 34 (3612)

## Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΙΑΤΡΟΣ

Μιά ακόμη θαυμαστή θεραπεία από τις πολλές πού επιτέλεσε ο Ίησους κατά τή διάρκεια τής επίγειας παρουσίας του μᾶς ἀφηγεῖται ἡ σημερινή εὐαγγελική περικοπή. Ὁ Κύριος, καμπτόμενος ἀπό τις ἐπίμονες παρακλήσεις ἑνός βασιανισμένου πατέρα, ἀπαλλάσσει τόν γιό του ἀπό τό φοβερό δαιμόνιο πού τόν καταδυνάστευε καί εἶχε καταστήσει τή ζωή του μιά διαρκή κόλαση. Εἶχε, ὡστόσο, προηγηθεῖ ἡ ἀνεπιτυχής ἀπόπειρα τῶν Μαθητῶν τοῦ Κυρίου νά θεραπεύσουν ἐκεῖνοι τόν δαιμονιζόμενο. Τόν λόγο τής ἀποτυχίας αὐτῆς μᾶς τόν ἐξηγεῖ ὁ ἴδιος ὁ Χριστός στή συνέχεια τής εὐαγγελικῆς περικοπῆς.

### Ἡ δύναμη τῆς πίστεως

Ἡ θέση τῆς σημερινῆς διήγησης βρίσκεται σέ ἀντιστοιχία μέ τή χρονική ἀλληλουχία τῶν γεγονότων, ὅπως τά ἀφηγεῖται ὁ εὐαγγελιστής Ματθαῖος. Ὁ Χριστός μέ τούς προκρίτους τῶν Ἀποστόλων ἔχει μόλις κατέλθει ἀπό τό ὄρος, ἐπί τοῦ ὁποῖου ἐπιτελέστηκε τό μέγα γεγονός τῆς Μεταμορφώσεως πού ἐορτάσαμε πρῖν ἀπό λίγες ἡμέρες, ὅταν προστρέχει σέ αὐτόν ἰκετευτικά ὁ πατέρας τοῦ δαιμονιζομένου ζητῶντας νά ἐλευθερώσει τό παιδί του. Τό ἴδιο ἀκριβῶς αἴτημα εἶχε ὑποβάλει νωρίτερα καί στούς παρόντες Μαθητές τοῦ Κυρίου, οἱ ὅποιοι ὡστόσο δέν κατάφεραν νά θεραπεύσουν τόν δαιμονιζόμενο. Κι ὁμως, ὁ Ίησους τούς εἶχε ἤδη παράσχει αὐτήν τήν ἐξουσία, ὅπως μᾶς πληροφορεῖ καί πάλι ὁ Ματθαῖος στήν ἀρχή τοῦ δεκάτου κεφαλαίου. Εὐλόγα λοιπόν οἱ Ἀπόστολοι ἀποροῦν γιατί οἱ ἴδιοι δέν φάνηκαν ἱκανοί νά ἀσκήσουν στήν πράξη αὐτή τήν ἐξουσία. Ἡ ἀπάντηση τοῦ Ίησοῦ ἀποστομωτική: «Διά τήν ἀπιστίαν ὑμῶν».



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιζ' 14-23)

### Ἡ θεραπεία τοῦ σεληνιαζόμενου νέου

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθρωπὸς τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτῷ, καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται, καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων· καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

Ἡ δύναμη τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀκατάλυτη, ἀλλὰ δὲν ἐπιβάλλει τὴν παρουσία της· εἶναι ἀκαταγώνιστη, ἀλλὰ δὲν ἐξαναγκάζει μὲ τὴν ἰσχύ της. Ὡς «φωνὴ αὔρας λεπτῆς» παρίσταται ὅπου καὶ ὅποτε ὁ ἀνθρωπος προσφεύγει σὲ αὐτὴ μὲ πίστη, μὲ πλήρη δηλαδὴ ἐμπιστοσύνη καὶ ἀκλόνητη βεβαιότητα στὴν ἀγάπη καὶ στό ἔλεος τοῦ Θεοῦ.

Ἡ πίστη τοῦ ἀνθρώπου, ἀπὸ ὅποια θέση καὶ μὲ ὅποια ἰδιότητα κι ἂν ἐπικαλεῖται αὐτός τὴν ἐπέμβαση τοῦ Θεοῦ, εἶναι ἀπαραίτητη προϋπόθεση γιὰ τὴν ἐκδήλωση τῆς θείας βοήθειας. Ὅσα θαύματα καὶ ὄσες θεραπείες μᾶς ἀναφέρει τὸ ἱερό Εὐαγγέλιο, ἐπιτελέστηκαν ἀπὸ τὸν Χριστὸ σὲ περιπτώσεις ἀνθρώπων πού ἐκδήλωσαν αὐτὴν τὴν πίστη μὲ διάφορους τρόπους ἀλλὰ καὶ μὲ ἀπόλυτη σαφήνεια. Αὐτός ἄλλωστε ἦταν καὶ ὁ λόγος πού ὁ Ἰησοῦς ἀπέφυγε νά διενεργήσῃ πολλά θαύματα στὴν πατρίδα του, Ναζαρέτ, καθὼς γνῶριζε ἐκ τῶν προτέρων ὅτι οἱ συμπατριῶτες του ἦταν ἐξαιρετικά δύσπιστοι καὶ καχύποπτοι ἀπέναντί του.

Ἀναζητήστε τίς νέες ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας  
στό ἠλεκτρονικό βιβλιοπωλεῖο: [www.apostoliki-diakonia.com.gr](http://www.apostoliki-diakonia.com.gr)

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, κάποιος ἄνθρωπος πλησίασε τόν Ἰησοῦ καί γονάτισε μπροστά του λέγοντας: Κύριε, ἐλέησε τόν γιό μου, γιατί σεληνιάζεται καί ὑποφέρει πολλές φορές πέφτει στή φωτιά καί πολλές φορές στό νερό. Τόν ἔφερα στους μαθητές σου καί δέν μπόρεσαν νά τόν θεραπεύσουν. Ἀφοῦ πῆρε τόν λόγο ὁ Ἰησοῦς, εἶπε: ὦ γενεά ἄπιστη καί διεστραμμένη! Μέχρι πότε δά εἶμαι μαζί σας; Μέχρι πότε δά σᾶς ἀνέχομαι; Φέρτε μου αὐτόν ἐδῶ. Καί τό ἐπέπληξε ὁ Ἰησοῦς, καί τό δαιμόνιο βγῆκε ἀπό αὐτόν καί ἀπό τήν ὥρα ἐκείνη θεραπεύθηκε τό παιδί. Τότε, ἀφοῦ οἱ μαθητές πλησίασαν τόν Ἰησοῦ ἰδιαίτερος, εἶπαν: Γιατί ἐμεῖς δέν μπορέσαμε νά τό βγάλουμε; Ὁ Ἰησοῦς τούς εἶπε: Λόγω τῆς ἀπιστίας σας. Γιατί, σᾶς διαβεβαιώνω, ἐάν ἔχετε πίστη σάν τόν σπόρο τοῦ σιναπιοῦ, δά λέτε σέ τοῦτο τό βουνό, πῆγαινε ἀπό ἐδῶ ἐκεῖ, καί δά πηγαίνει, καί τίποτε δέν δά εἶναι ἀδύνατο γιά ἐσᾶς. Τοῦτο τό γένος (τῶν δαιμόνων) δέν βγαίνει παρά μόνο μέ προσευχή καί νηστεία. Καθώς περιόδευαν στή Γαλιλαία, εἶπε σέ αὐτούς ὁ Ἰησοῦς: ὁ Υἱός τοῦ Ἄνθρώπου πρόκειται νά παραδοθεῖ σέ χέρια ἀνθρώπων καί δά τόν θανατώσουν, καί τήν τρίτη ἡμέρα δά ἀναστηθεῖ.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

### Ἡ προσευχή καί ἡ νηστεία

Ὅμως ὁ Κύριος ἀναφέρεται ἀκόμη πό συγκεκριμένα στίς προϋποθέσεις τῆς συγκεκριμένης θεραπείας: «Τοῦτο δέ τό γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μή ἐν προσευχῇ καί νηστεία». Πόσες φορές δέν ἔχουμε ἀκούσει ὅτι ἡ προσευχή καί ἡ νηστεία εἶναι κάτι τό παρωχημένο, ὅτι δέν ἔχουν τίποτε νά προσφέρουν στόν ἄνθρωπο τοῦ εἰκοστοῦ πρώτου αἵωνα, ὅτι δέν ἀρμόζουν στόν σύγχρονο τρόπο ζωῆς, ὅτι ἐπινοήθηκαν ἀπό ἄλλες κοινωνίες σέ ἄλλες ἐποχές. Κάποτε μάλιστα ἀπαξιώνονται καί ἀπορρίπτονται ἀβασάνιστα ἀκόμη καί ἀπό ἀνθρώπους πού κατά τά ἄλλα ἰσχυρίζονται ὅτι πιστεύουν στόν Θεό, καί μάλιστα δηλώνουν χριστιανοί. Νά ὅμως πού ὁ Κύριος θέτει τή σωστή διάσταση τῶν πραγμάτων, δείχνοντας πόσο ἰσχυρά καί ἀποτελεσματικά, ἀλλά καί πόσο ἀπαραίτητα ὄπλα στόν πνευματικό ἀγώνα τοῦ χριστιανοῦ εἶναι ἡ προσευχή καί ἡ νηστεία. Μήπως, ἄλλωστε, ὀλόκληρη ἡ πνευματική ζωῆ δέν εἶναι μιά συνεχῆς πάλη ἀπέναντι στόν διάβολο καί τά ὄργανά του;

Παράλληλα ὅμως ὁ Κύριος μᾶς ἀποκαλύπτει πόσο ἡ προσευχή καί ἡ νηστεία σχετίζονται καί συναρτῶνται στενά μέ τήν πίστη. Στήν παράδοση τῆς Ἐκκλησίας μας ἡ προσευχή καί ἡ νηστεία δέν ἀποτελοῦν αὐτοσκοπό, ἕνα εἶδος ἰδιότυπου πρωταθλητισμοῦ στόν ὁποῖο καλούμαστε

21 Αυγούστου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Θαδδαίου ἀποστόλου (α' αἰ.). Βάσις μάρτυρος καί τῶν τέκνων αὐτῆς (γ' αἰ.).  
Ἦχος: α' – Ἑωθινόν: Γ' – Ἀπόστολος: Α' Κορ. δ' 9-16 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιζ' 14-23.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 28 Αυγούστου, ΙΑ' Ματθαίου.  
Ἀπόστολος: Α' Κορ. θ' 2-12 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιη' 23-35.

ὡς χριστιανοί νά ἀποδυθοῦμε. Ἡ ὅποια προσπάθειά μας σέ αὐτό τό στάδιο δέν ἔχει κανένα νόημα, ἐάν δέν ἐκπορεύεται ἀπό τήν πίστη καί δέν κατατείνει στόν ἴδιο τόν Θεό, πρὸς τόν ὁποῖο ἀποβλέπουμε. Αὐτήν τήν ἐπίγνωση πρέπει νά ἔχουμε, ἐάν θέλουμε νά βιώσουμε τό μέγιστο θαῦμα, πού δέν εἶναι ἄλλο ἀπό τή μετάνοια καί τήν ἐπιστροφή μας στήν πατρική ἀγκαλιά τοῦ Θεοῦ. Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Ἰ. Ἀ.

---

**ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ  
ΤΟΥ ΤΟΜΕΑ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ  
ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ**

Ἡ μαρτυρία ἀγάπης τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, πού θέλει νά προσφέρει στό ὕψιστο ἔργο τῆς Κατηχήσεως καί τῆς βοήθειας πρὸς τόν συνάνθρωπο, διαφαίνεται ἀπό τή λειτουργία τῶν παρακάτω ἐκπαιδευτικῶν τμημάτων τοῦ Τομέα Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας:

- α. Φροντιστήριο Ὑποψηφίων Κατηχητῶν.
- β. Σεμινάριο Ἐπιμορφώσεως Κατηχητῶν.
- γ. Σεμινάριο Ἐκμαθήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Νοηματικῆς Γλώσσας.

Περισσότερες πληροφορίες ἀναζητήστε στήν ἱστοσελίδα τοῦ Ἱεραποστολικοῦ Ὄργανισμοῦ [apostoliki-diakonia.gr](http://apostoliki-diakonia.gr) στήν ἐνότητα: Ποιοί εἴμαστε – Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---